

**Fundamentos para la Mediación Cultural en
Traducción E Interpretación B (Francés)**

Código: 101450
Créditos ECTS: 6

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

Contacto

Nombre: Maria del Mar Garcia Lopez
Correo electrónico: mariamar.garcia@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

- Nivel de francés requerido: B2.2/C1.1 (Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas)

El alumnado de nivel C1 es capaz de: comprender una amplia gama de textos largos y complejos y reconocer el sentido implícito de los mismos; expresarse con fluidez y soltura sin tener que buscar de una manera demasiado evidente palabras o expresiones; utilizar la lengua de manera flexible y eficaz con objetivos académicos, profesionales y sociales; redactar textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas complejos; demostrar un uso controlado de estructuras organizativas, conectores y mecanismos de cohesión.

Objetivos y contextualización

La competencia de traducción no se limita a sustituir palabras de una lengua por palabras de otra lengua, sino que comporta una serie de subcompetencias tanto lingüísticas como extralingüísticas interrelacionadas entre sí.

La competencia intercultural en traducción implica un conocimiento y una comprensión profunda de la cultura de origen y de la cultura meta, así como habilidades para realizar comparaciones entre culturas y una actitud abierta, flexible y adaptable. La identificación, comprensión y traducción de los "culturemas" (referencias culturales) es una tarea compleja que requiere práctica y entrenamiento.

Al acabar la asignatura el alumnado será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los diferentes aspectos culturales del idioma B.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales relativos al idioma B.
- Integrar conocimientos para emitir juicios razonados sobre aspectos culturales del idioma B.
- Transmitir información sobre aspectos culturales del idioma B.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.

- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

0. Introducción: F(f)rancofonías.
1. La cultura y los culturemas. La traducción como mediación cultural.
2. La cultura natural: toponomía, paisajes.
3. La cultura material: arte, arquitectura, monumentos, objetos.
4. La cultura histórica: hechos y personajes históricos, "lugares de memoria", leyendas.
5. La cultura social: convenciones y hábitos sociales; la organización social y económica: educación, trabajo, servicios públicos.
6. La cultura política: el ideario republicano, el estado del bienestar, la fractura postcolonial.
7. La cultura conceptual y estética: ideas, movimientos artísticos.
8. La cultura lingüística: proverbios, interjecciones, expresiones idiomáticas, blasfemias e insultos, etc.
9. Las interferencias culturales.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas

Clases magistrales	20	0,8	1, 2, 4, 5, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Producciones orales y escritas supervisadas	62	2,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Autónomas			
Estudio personal	60	2,4	3, 4, 5, 6

- El trabajo que harán los estudiantes se distribuye entre la asistencia a clase, la búsqueda y análisis de información y la realización de ejercicios.
- Las principales herramientas de trabajo serán: el material docente del curso, las lecturas complementarias y el calendario de trabajo.
- Todas las actividades tienen una fecha límite de entrega que hay que respetar siguiendo el calendario establecido.
- Los trabajos prácticos se devolverán al estudiante con comentarios y observaciones que le ayudarán a mejorar.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios escritos	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Ejercicios y pruebas orales	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Examen escrito. Primer parcial	30%	1,5	0,06	3, 4, 6, 7, 8, 9
Examen escrito. Segundo parcial	30%	1,5	0,06	3, 4, 6, 7, 8, 9

La información referente a la evaluación es orientativa. La docente proporcionará un descriptivo detallado al comienzo del semestre.

EVALUACIÓN CONTINUA

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión. En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación. Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable". Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación. En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

EVALUACIÓN ÚNICA

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única. La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- Examen escrito correspondiente al primer y segundo parcial. 50%
- Entrega de los ejercicios escritos realizados durante el curso. 25%
- Prueba oral. Contenido: ejercicios y pruebas orales realizados durante el curso. 25%

Bibliografía

Bibliographie générale

Andrey, Georges. *L'histoire de la Suisse pour les nuls*. First éditions, 2020.

Avezou, Laurent. *100 Questions sur les mythes de l'histoire de France*. Les Éditions de La Boétie, 2013.

Bancel, Nicolas. et al. *Ruptures postcoloniales. Les nouveaux visages de la société française*. La Découverte, 2010.

Bédard, Éric. *L'histoire du Québec pour les nuls*. First éditions, 2012.

Blanchard, Pascal et al. *Décolonisations françaises. La chute d'un empire*. Éditions de la Martinière, 2020.

- Blanchard, Pascal. *La France noire*. La Découverte, 2011.
- Boucheron, Patrick. (dir.). *Histoire mondiale de la France*. Le Seuil, 2017.
- Chadefaud, Catherine. *Histoire des femmes en France de la Renaissance à nos jours*. Ellipses, 2023.
- Citron, Suzanne. *L'histoire de France autrement*. Éditions de l'Atelier, 1992.
- Citron, Suzanne. *Le mythe national. L'histoire de France revisitée*. Éditions de l'Atelier, 2008.
- Marchon, Olivier. *Atlas de la France incroyable*. Autrement, 2014.
- Mbembe, Achille. *Sortir de la grande nuit. Essai sur l'Afrique décolonisée*. La Découverte, 2013.
- Mbembe, Achille, Sarr, Felwine (dir.). *Écrire l'Afrique-monde*. Ateliers de la pensée. 2021.
- Noiriel, Gérard. *Une histoire populaire de la France. De la Guerre de Cent Ans à nos jours*. Agone, 2018.
- Rochet, Caroline. *Comment (ne pas) devenir Parisien*. Leduc éditions, 2010.
- Spear, Thomas C. (ed.). *La culture française vue d'ici et d'ailleurs. Treize auteurs témoignent*. Postface de Maryse Condé. Karthala, 2002.
- Stevens, Fred et al. *Histoire de la Belgique pour les nuls*. First éditions, 2010.
- Yahi, Naïma. et al. *La France arabo-orientale*. La Découverte, 2013.

Sitographie

Presse, radio, télévision

Le Monde. <http://www.lemonde.fr/>

Libération. <http://www.liberation.fr/>

Courrier international. <http://www.courrierinternational.com>

Le Figaro. <http://www.lefigaro.fr>

Les Inrockuptibles. <http://www.lesinrocks.com/>

Le Nouvel Observateur. <http://tempsreal.nouvelobs.com/>

Mediapart. <https://www.mediapart.fr/>

Africultures. <http://www.africultures.com/>

France Culture. <https://www.radiofrance.fr/franceculture>

France Inter. <https://www.radiofrance.fr/franceinter>

Radio France Internationale. <https://www.rfi.fr/fr/>

Arte. <http://www.arte.tv/fr>

TV5 monde. <https://www.tv5monde.com/>

Institut national de l'Audiovisuel (INA). <http://www.ina.fr/>

Vidéos sous-titrées

Brut : <https://www.youtube.com/@BrutFR/videos>

Konbini : <https://www.youtube.com/@konbini>

Cours, conférences (non sous-titrés)

Imago TV : <https://imagotv.fr/>

Conférences de la BNF : <https://gallica.bnf.fr/html/und/videos/conferences-de-la-bnf?mode=desktop>

Canal U. <https://www.canal-u.tv/>

Collège de France. <https://www.youtube.com/channel/UCzZiy3EANVAx7h2XYqXsVbw>

Canal Académies : <https://www.canalacademies.com/education>

Podcasts audio

Parler comme jamais. <https://shows.acast.com/parler-comme-jamais>

France culture : <https://www.radiofrance.fr/franceculture>

RFI : <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/>

Podcasts vidéo

Marianne TV : <https://www.youtube.com/@Mariannetv>

Le Monde : <https://www.youtube.com/c/lemondefr/videos>

Médiapart : <https://www.youtube.com/@mediapart/videos>

Bibliothèques numériques

Gallica : <https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil-fr?mode=desktop>

TV5Monde : <https://bibliothequenumerique.tv5monde.com/>

Livres audio

Au fil des lectures : <https://archive.org/details/AuFilDesLectures>

Librivox : <https://librivox.org/>

Biblioboom : <http://www.biblioboom.com/>

Autres

Atlas sonore des langues régionales de France. <https://atlas.limsi.fr/>

BNF. <http://classes.bnf.fr/index.php/>

Encyclopédie Larousse en ligne. <https://www.larousse.fr/encyclopedie>

L'Histoire pour tous. <https://www.histoire-pour-tous.fr/>

La documentation française. www.ladocumentationfrancaise.fr/

Lumni enseignement. <https://enseignants.lumni.fr/>

Software

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Francés	primer cuatrimestre	mañana-mixto